



Evento	Salão UFRGS 2015: SIC - XXVII SALÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA DA UFRGS
Ano	2015
Local	Porto Alegre - RS
Título	A importância da alimentação na obra de Nikolai Gógol e a sua tradução para o português
Autor	TOMÁS BECK VALDIVIA
Orientador	DENISE REGINA DE SALES

A importância da alimentação na obra de Nikolai Gógol e a sua tradução para o português

Aluno: Tomás Beck Valdivia

Orientadora: Denise Regina de Sales

UFRGS

Este trabalho apresenta os primeiros resultados da pesquisa do vocabulário relacionado à alimentação – comidas e bebidas – na obra do escritor russo-ucraniano Nikolai Vassílievitch Gógol. Essa pesquisa está inserida no projeto “A Língua russa através da tradução: uma pesquisa baseada em *corpora*”, que tem como um de seus objetivos investigar textos literários russos em contraste com as respectivas traduções publicadas no Brasil. No caso específico de Gógol, a importância do ato de comer e beber é destacada como crucial e, em muitos casos, o momento da refeição é essencialmente o que movimenta o enredo, caracterizando as personagens por seus paladares e preferências gastronômicas. Sendo assim, as comidas e bebidas são imprescindíveis para o sentido do enredo e o desenvolvimento da trama. Interessa saber o que acontece na tradução: que soluções são adotadas pelos tradutores? E qual interpretação literária pode ser feita a partir das soluções em português? Para isso, partimos das concepções de Alexander P. Obolensky, em *Foodnotes on Gogol*, que trata da onipresença da comida na obra do escritor. A partir dos catálogos das bibliotecas da UFRGS, PUCRS e da Livraria Cultura, foi elaborada uma lista de traduções de obras de Gógol disponíveis em português. Escolhemos como objeto de estudo a novela *Tarás Bulba* – por sua importância no conjunto da produção gogoliana e pela relevância da bebida na sociedade dos cossacos nela representada. Inicialmente, foi feito um levantamento da descrição dos hábitos alimentares cossacos e, especialmente, da quantidade e tipo de bebida por eles ingerida. Assim foi possível perceber a importância que o ato de beber tem dentro da sociedade da época. As várias referências à bebida dentro da obra são a evidência do significado de pertencer ao exército cossaco e como é definidor do modo de vida adotado por eles a presença e ingestão de tamanha quantidade de álcool. A bebida faz parte do cotidiano tanto quanto o sangue e a morte. A segunda etapa da pesquisa consiste em fazer uma busca dos termos gastronômicos no original, por meio do *software* AntConc 3.4.3. Os resultados serão devidamente anotados, catalogados e, posteriormente, comparados com duas edições brasileiras – uma da Editora 34, de 2007, e outra do Círculo do Livro, de 1982. Para finalizar, cuidaremos da discussão das interpretações possíveis a partir dos três textos, contribuindo assim para uma melhor compreensão do fenômeno da tradução literária e, em especial, das questões de tradução do par linguístico russo-português.